

異文化間討論を支える第二言語能力 -笑いの共鳴分析を介して-

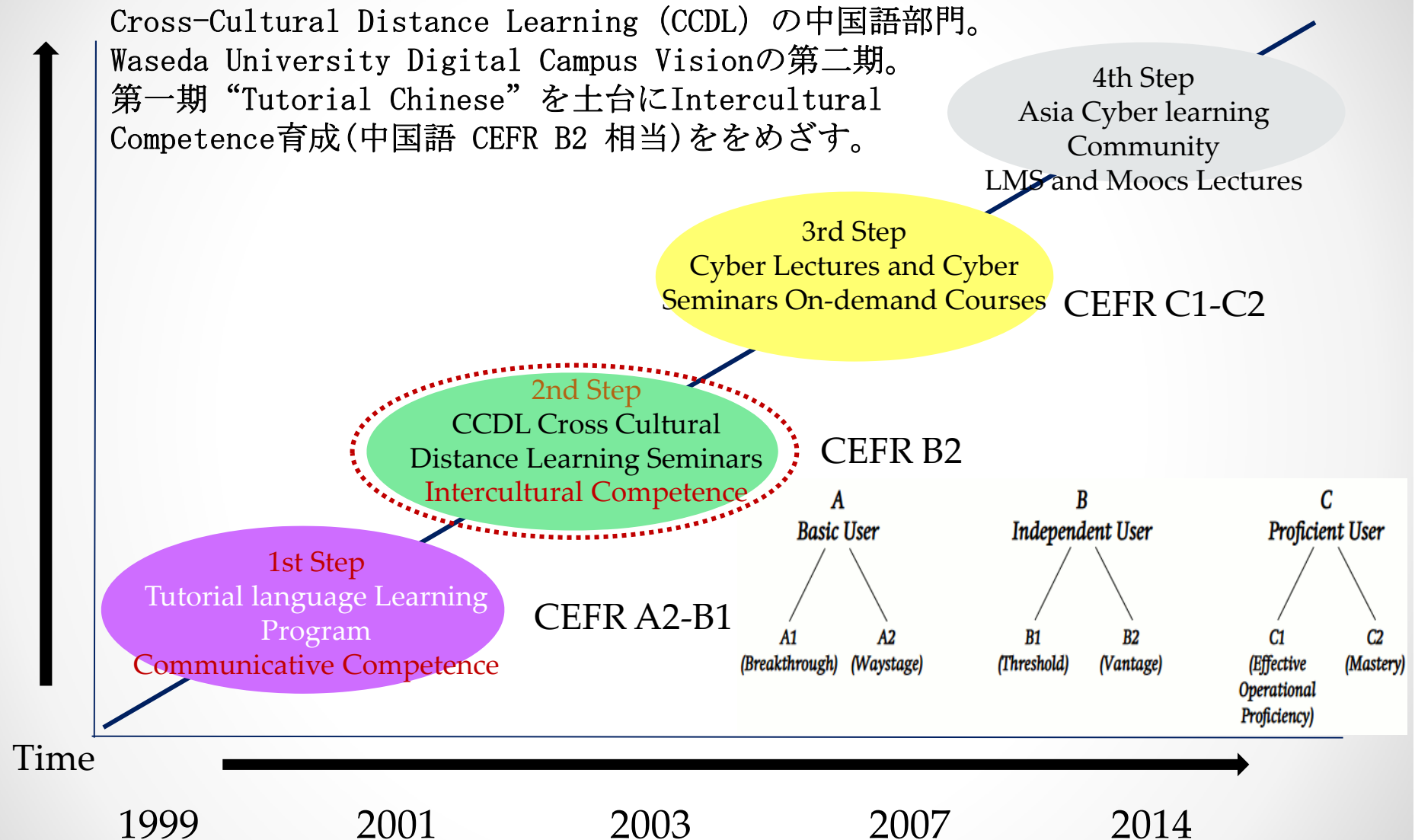
砂岡和子（早稲田大学）

日本英語教育学会・日本教育言語学会第48回年次研究集会
英語学習を支える言語環境・言語景観
2018年3月3日
早稲田大学8号館3階

目次

- 1 国際遠隔授業「アジア学生会議」概要
- 2 笑いの共鳴分析
- 3 異文化間討論を支える中国語能力
- 4 討論

アジア学生会議 (Asian Students' Conference)



「アジア学生会議」 Asian Students' Conference授業風景



2014年11月13日テーマ「外国語学習」
(日本語会議)



2014年10月23日テーマ「谈恋爱」(中国語会議)
(上)早稲田大学 (下 左から)慶應大学, 北京大学, 台湾淡江大学

国際遠隔授業「アジア学生会議」の特色

- 1 遠隔による教育資源の国際共有：CFL(Chinese as Foreign Language),JFL (Japanese as Foreign Language)環境下で、華僑圏6校が参加。
- 2 Intercultural Competence & Production, Interaction能力の育成：中国語中上級（CEFR B2）目標。Immersion program、CLIL (Content and Language Integrated Learning) に近い。
- 3 学習者の自律性Learner autonomyを活かしたActive Learning：討論テーマ選定、司会、会議運営の一部を学生に委ね、教員・スタッフ・学習者が協同で組織
- 4 Pluriculturlism、Plurilingualism (CEFR)理念：討論言語は中国語、日本語、英語使用可。母語話者の常用字体尊重。学生間の自主的相互通訳支援（CEFR mediation）
- 5 ICT活用による学習資源アクセスの多元化：教室でのスマートフォン,Web辞書アプリ等の使用自由。LINEやWeChatによる意見交換。
- 6 定期的実践：2001年開始から16年間継続。ほぼ毎週、約90分、一学期に10回前後開催。対話積み重ねによる相互信頼構築。

討論テーマ 抜粋 (1)

Asian students discuss topics 2001 - January 2017			
	Meeting date	Topic of the discussion	Participation school ◎ Host school
1	June 8, 2001,	Women are inferior to men (Chinese)	Taiwan Normal University, Waseda University
8	October 23, 2002	Family members (Chinese)	Peking University, Keio University, Waseda University
13	May 21, 2003	The right and wrong of school motto School uniform (Chinese)	Taiwan Normal University, Korea University, Peking University, Keio University, Waseda University
21	January 14, 2004	Friendship and cohabitation between men and women (Chinese)	Peking University, Korea University, Keio University, Waseda University
32	January 13, 2005	Student Travelling (Chinese)	Peking University, Keio University, Taiwan Normal University, Korea University, Waseda University
55	June 23, 2006	Death Penalty System, right or wrong (Japanese)	Peking University, Tsinghua University, Taiwan Normal University, Keio University, Waseda University
68	April 26, 2007	Internet network situation (Japanese)	Peking University, Waseda University
90	May 8, 2008	College entrance examination and the assumption of duty (Chinese)	Peking University, Taiwan Normal University, Waseda University, Keio University

討論テーマ 抜粋（２）

91	May 22,2008	Sichuan Wenchuan Earthquake (Japanese)	Peking University, Waseda University
92	June 5, 2008	Sichuan Wenchuan Earthquake (Chinese)	Peking University, Waseda University, Keio University
94	June 26, 2008	Beijing Olympic Games (Chinese)	Peking University, Waseda University, Keio University
103	May 22, 2009	The Impact of Urban Environment on Self-Identity (Japanese)	Peking University, Tamkang University, Keio University, Waseda University
111	January 7, 2010	Children of the rich people will be well educated? (Chinese)	Tamkang University, Keio University, Waseda University
124	May 12, 2011	Wenchuan Earthquake 3rd Anniversary and 311 Japan Kanto Earthquake (Japanese & Chinese)	Tamkang University, Peking University, ◎Waseda University
125	May 19, 2011	Doomsday (Japanese)	Peking University, ◎ Tamkang University, Waseda University
149	November 8, 2012	Love view ・ marriage concept in modern society(Chinese)	Peking University, ◎ Tamkang University, Keio University, Waseda University
170	December 12, 2013	Golden View (Chinese)	Tamkang University, Keio University, ◎Waseda University
176	June 5, 2014	Air Pollution (Chinese)	◎ Peking University, Tamkang University, Waseda University
190	April 16, 2015	My View of Love and Marriage(Japanese & Chinese)	Tamkang University, ◎ Waseda University, Peking University

討論テーマ 抜粋 (3)

211	December 10, 2015	Traditional vocabulary and emoji (Japanese, Chinese& English)	Taiwan Normal University, Keio University, Waseda University (Tokyo+ ◎ Kitakyushu), Peking University
212	December 17, 2015	Pre-marital cohabitation (Japanese & Chinese)	Taiwan Normal University, ◎Keio University, Waseda University(Tokyo+Kitakyushu), Peking University
217	May 19, 2016	Experience of keeping a pet (Chinese)	◎Taiwan Normal University, Waseda University(Tokyo+ Kitakyushu) ,Peking University
222	June 23, 2016	Food Culture (Chinese)	Waseda University (Tokyo + Kitakyushu), ◎Peking University
230	December 1, 2016	About organ transplantation (Chinese)	Waseda University (Tokyo), ◎Keio University
232	December 15, 2016	The comic type which I like (Chinese)	◎ Taiwan Normal University, Waseda University (Tokyo), Keio University
233	December 22, 2016	New Year (Japanese & Chinese)	Taiwan Normal University, Waseda University (◎ Tokyo + Kitakyushu)
234	January 19, 2017	Centenary construction plan (Japanese, Chinese& English)	Taiwan Normal University, Keio University, Waseda University (Tokyo + ◎ Kitakyushu), Peking University

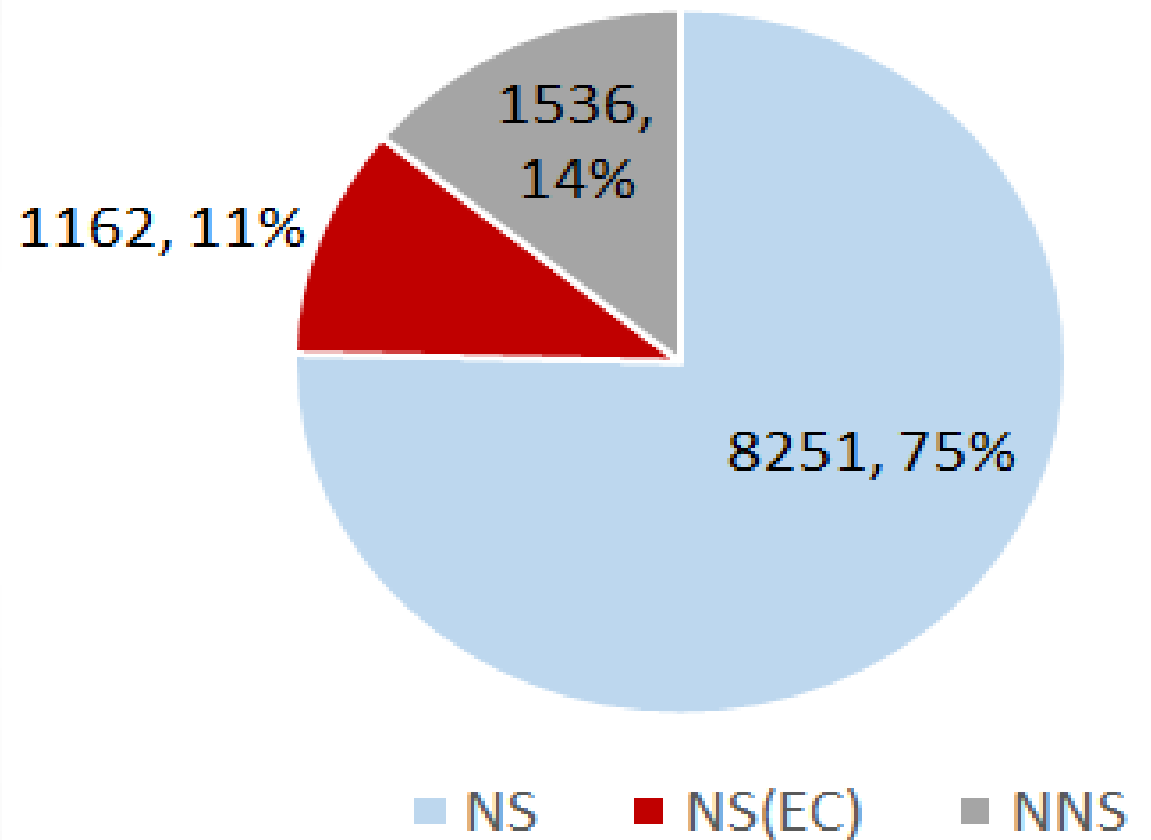
目次

- 1 国際遠隔授業「アジア学生会議」概要
- 2 笑いの共鳴分析
- 3 異文化間討論を支える中国語能力
- 4 討論

2 笑いの共鳴分析

- 研究動機と分析目的
 - 「会議」 討論言語は主に中国語
 - 発言の大半を母語話者（中国語NS）が占める
 - 非母語話者（NNS）の発話量はNSの5分の1から4分の1程度
→次ページ参照
 - 実際は、NNSはNSと協働で最後まで会話を紡いでいく
- Q1：言語力で劣勢なNNSは、どのようにNSとの討論を成立させているのか？
- Q2：NNS、NSはそれぞれ討論でどのような役割を果たしているのか？
- 討論場面で頻繁に見られるNNSとNSの笑いに注目
(難波2017) 笑いの会話共創機能
(生田倫子2016) 心理療法での笑顔による共感伝達役割
 - 会議ビデオの笑顔に基づき両者のインタラクションを分析

The Speech Amount of NS and NNS (Mandarin words)

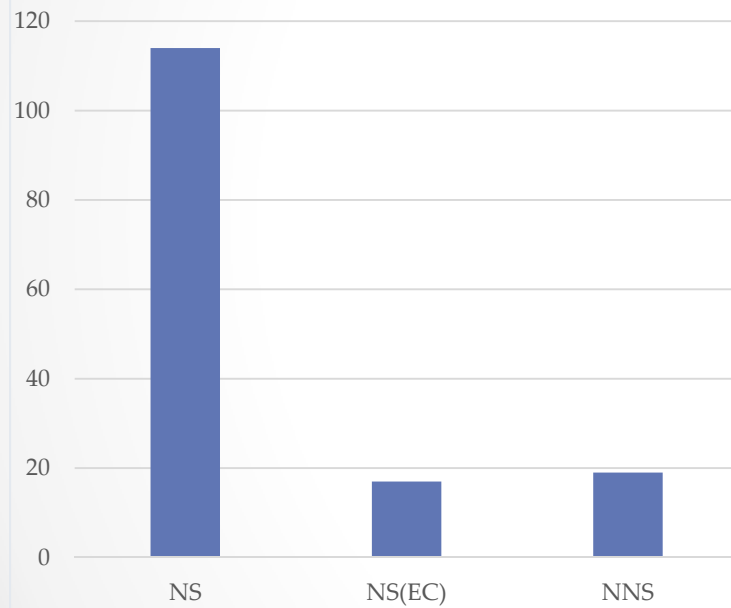


EC (Ethnic Chinese)

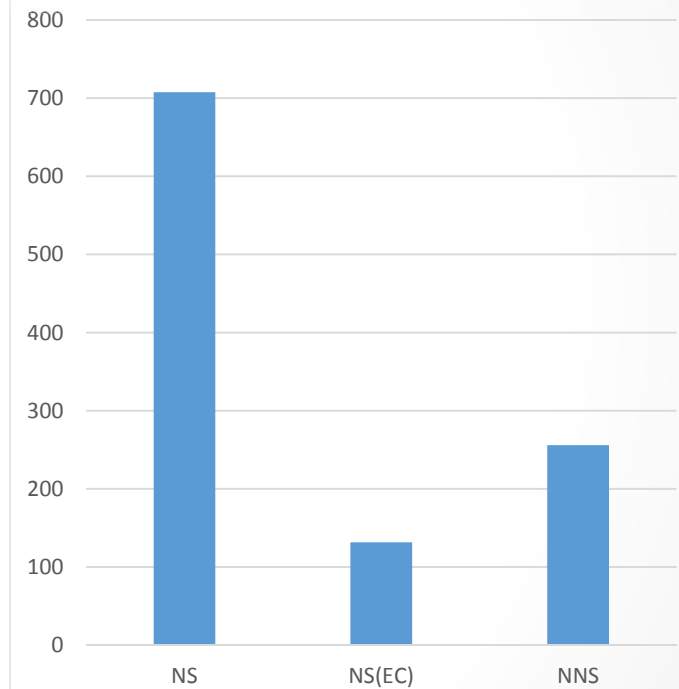
- 2016年5月19日 “養寵物的經驗”

The Speech Amount of NS and NNS

The Speaking Times of NS and NNS



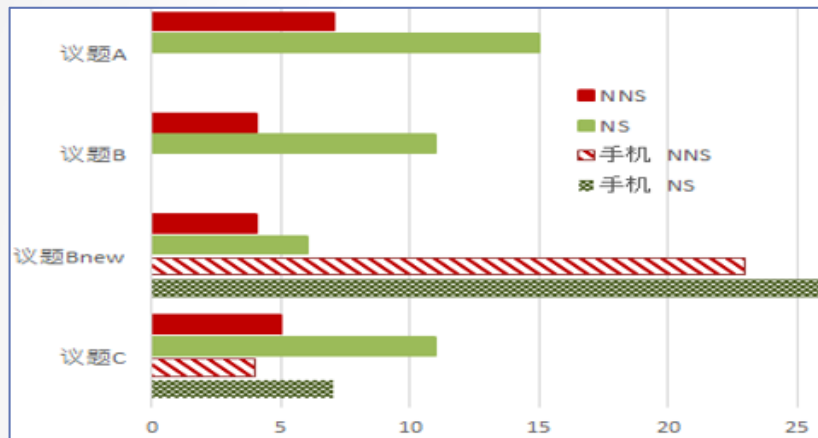
The Average Speech Amount of NS and NNS



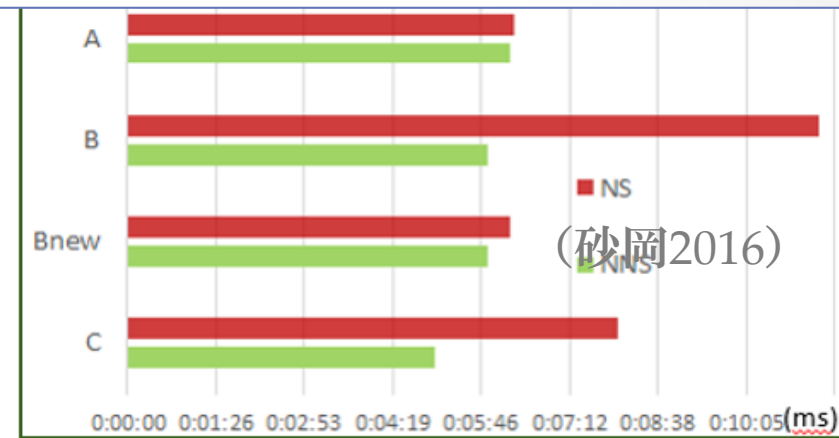
- 2016年5月19日 “養寵物的經驗”

例外的にNNSとNSの情報発信量が接近する時

例：2015年12月10日 “传统语言与颜文字（emoji）” 討論中、
NNSがスマホで画像や動画を送信、NSと非言語情報による討論を展開、
下図[議題Bnew]以降、NNSとNSの情報発信量接近（砂岡和子2016）



各議題中成员的发言次数和手机通信次数



各議題中发言的平均时长



學生がスマホで交換した絵文字と動画

2 笑いの共鳴分析

- 「笑い」表情の分類法
- 表情認識技術の「笑い」分類規準に準拠（西尾他1997）（工藤力1999）
- 不快の笑い (laugh of unpleasantness)、社交の笑い (laugh of sociability) は除外、自発的な「快の笑い (laugh of pleasantness)」を分析対象とする
- 「快の笑い」の動作特徴：①口が目よりも先に動く、②唇両口角の上昇（多く歯が見える）、③眼尻が細くなる（西尾他1997）
- 分析手順
 - 1 ①②③を指標に学生討論画面から抽出
 - 2 1から更に参加者の半数以上が笑っている場面を抽出
 - 3 笑顔（笑臉）の属性（NNS or NS, 発話者, 男性M or 女性F）をマーク
→次々ページ参照
 - 4 各笑い場面の焦点内容（笑点）を記述
 - 5 NS間のみの笑点（A組）とNSとNNS間の笑点（B組）に分類
結果→次ページ参照
- 課題：自動識別/抽出プログラムや機器は使わず、肉眼で識別したため判断誤差が免れない、「笑い」表情の時間変化は記録していない

2016年5月19日 “養寵物的経験”

討論参加校と学生の属性

機関	NS (M or F)	NS-EC (注1)	NNS	Total
早稲田大学 東京キャンパス	2 (M1/F1)	1 (F1)	2 (M1/F1)	5 (M2/F3)
早稲田大学 北九州キャンパス	4 (M2/F2)			4 (M2/F2)
北京大学(注2)		1 (M1)	1 (M1)	2 (M2)
台湾国立師範大学	2 (M2)			2 (M2)
Total	8 (M4/F3)	2 (M1/F1)	3 (M3/F1)	13 (M8/F5)

(注1) NS-EC (Ethnic Chinese)

(注2) 北京大学の参加者は2名とも早稲田大学から北京に留学中の日本人学生。他の回では中国人北京大学生も参加する。

非母語話者が引き出す笑点 (中国語原文)

NS間のみの笑点 (A組)

No	笑点	话段(时:分:秒)	发话时间(秒)	发言人	笑人数/MF之別
A1	小兔吃撑死的	0:11:45-0:12:21	36	NS	7 (M5/F2)
A2	贴吧有不靠谱的	0:12:22-0:12:35	13	NS	9 (M7/F2)
A3	宠物空运过来	0:12:36-0:13:31	55	NS	7 (M5/F2)
A4	花鸟市场卖宠物	0:15:30-0:16:18	48	NS	7 (M5/F2)
A5	遛猪遛鸭子遛羊驼	0:34:17-0:38:08	231	NS	6 (M4/F2)
A6	猫界的宋仲基	1:07:07-1:07:14	7	NS	9 (M5/F4)

NSとNNS間の笑点 (B組)

No	笑点	话段(时:分:秒)	发话时间(秒)	发言人	笑人数/MF之別
B1	金鱼一个晚上都死掉	0:07:26-0:08:06	40	NS	11 (M7/F4)
B2	爸爸买兔子妈妈反感	0:17:49-0:18:09	20	NNS	7 (M4/F3)
B3	兔子还在	0:20:03-0:21:14	71	NNS	13 (M8/F5)
B4	同学家里养一只豹子	0:28:47-0:29:42	55	NS	13 (M8/F5)
B5	阳台过来一只猫	0:32:45-0:33:45	60	NNS	7 (M5/F2)
B6	我们家狗喜欢舔人	0:41:18-0:41:30	12	NS	9 (M4/F5)
B7	猫咪发情看到我很兴奋	1:05:34-1:07:05	91	NNS	9 (M7/F2)
B8	我想养那一次的猫咪	1:12:37-1:13:01	24	NNS	11 (M6/F5)
B9	我也想养豹子	1:13:17-1:13:29	12	NS	9 (M6/F3)

[2016年5月19日] “养宠物的经验”

Synchronization in NS: A. (English translation text)

No	Laughing point	Talking time(hours: minutes: seconds)	Moment of the expression (seconds)	Spokesperson	Number of person laugher/Gender
A1	The little rabbit ate to death	0:11:45-0:12:21	36	NS	7 (M5 / F2)
A2	Post Bar sometimes is not reliable	0:12:22-0:12:35	13	NS	9 (M7 / F2)
A3	The pet is delivered by air	0:12:36-0:13:31	55	NS	7 (M5 / F2)
A4	Pets are sold at the flowers and birds market	0:15:30-0:16:18	48	NS	7 (M5 / F2)
A5	stroll the pig, walk the ducks, walk the alpaca	0:34:17-0:38:08	231	NS	6 (M4 / F2)
A6	Song Joong Ki in the Cats' world	1:07:07-1:07:14	7	NS	9 (M5 / F4)

Synchronization between NS and NNS. (English translation text)

No	Laughing point	Talking time (hours: minutes: seconds)	Moment of the expression (seconds)	Spokesperson	Number of person laugher/Gender
B1	The goldfish died over night	0:07:26-0:08:06	40	NS	11 (M7 / F4)
B2	Daddy bought a rabbit, mother disliked it	0:17:49-0:18:09	20	NNS	7 (M4 / F3)
B3	The rabbit still is still with us	0:20:03-0:21:14	71	NNS	13 (M8 / F5)
B4	One of my classmates' family raises a leopard	0:28:47-0:29:42	55	NS	13 (M8 / F5)
B5	A cat came over the balcony	0:32:45-0:33:45	60	NNS	7 (M5 / F2)
B6	Our dog likes licking people	0:41:18-0:41:30	12	NS	9 (M4 / F5)
B7	Cat during estrus period is very excited when she saw me	1:05:34-1:07:05	91	NNS	9 (M7 / F2)
B8	I would like to keep the cat at that time	1:12:37-1:13:01	24	NNS	11 (M6 / F5)
B9	I also want to raise leopard	1:13:17-1:13:29	12	NS	9 (M6 / F3)

目次

- 1 国際遠隔授業「アジア学生会議」概要
- 2 笑いの共鳴分析
- 3 異文化間討論を支える中国語能力
- 4 討論

共鳴するコミュニケーション

分析結果

(A組) NS間のみの笑点は6件、(B組) NSとNNS間の笑点は9件
かつ(B組)中、5件はNNSが発話

- NNSが引き出す笑点のほうが、NS同志の笑点より多い。

Q1: NNSの笑点は平凡な内容で、発話長, 話速, 語彙, 文法ともNSと大差
なぜNNSはNSの笑いを取れるのか?

原因考察

- NSの笑点内容は異文化情報が含まれ、新鮮だがNNSには理解困難
- NNSの笑点内容は平易で誰もが理解できる
- NSがNNSを支援し場を盛り上げた →次ページ参照



2016年5月19日討論中の笑顔シーン

NNS発話を支援するNNS会話例 笑点 B2-B3 (原文)

B2-B3

啊, 嗯 etc are [Filler Words], () show overlapping

- 1 O同学 (NNS): 我以前养过的仓鼠的话, 啊, 跟家里人一起去宠物店, 然后一起商量买的。但是嗯, 我 (现在) 现在在家里养的兔子的话, 我爸爸突然一个人去买的, 所以嗯, 引起了妈妈的反感, 谢谢!

(之后4名同学陆续发言)

- 2 K同学 (NNS): 不好意思, 可以问一下, 刚才有一位北京的同学说买宠物引起了妈妈的反感。啊, 我想问一下这个故事, 可以吗?
- 3 O同学 (NNS): 啊哈哈, 嗯, 其实我妈妈基本上讨厌嗯, 宠物。兔子的话, 啊, (比较) (比较) 规模比较大, 而且有点臭, 所以, 啊, 仓鼠的话, 嗯, 没有那么臭。所以基本上是没有问题的。但是兔子的话, 嗯, 因为那个, 嗯, 爸爸去工作吧, 所以那个时候要养的是妈妈吧。所以 (突然买 (买) 兔子的话) 嗯, 突然买兔子然后引起了很大的反感、谢谢!
- 4 T2 (NS): 请问那只兔子还在么?
- 5 O同学 (NNS): 兔子还在, 已经五岁了!

Transcription of the NS and NNS conversation on **B2-B3**
English translation text

1 O Male (NNS): *I used to raise the hamster, I discussed with my family and bought it at a pet shop. As for the rabbit that is raised in our house presently, my father is the person who suddenly bought it, and my mother disliked it, that is the situation, thank you!*

2 K Male (NNS): *I am sorry, not quite long ago, one student said that his mother's resentment was caused by a pet bought at the pet market. I would like to know about this story, can I?*

3 O Male (NNS): *aha ha ha ha ha. In fact, my mother does not like pet. In this case, the rabbit's body is relatively large and a bit smelly. The hamster is small then not so smelly, basically it causes no problem. Because usually dad goes out to work, my mother will then be the one responsible for the raising of the rabbit, so that caused her great resentment towards the thing that my dad suddenly bought the rabbit, thank you!*

4 Taiwan Normal University, Male (NS): *Please, is that rabbit still in your house?*

5 O Male (NNS): *The rabbit is still with us, it's already five years old!*

異文化間討論を支える中国語能力

- **言語管理能力高いNS-EのNNS支援方略**
- NSはL2学習者との接触経験の有無で言語管理(Language Management)能力に差がある
柳田直美(2015)
- 異言語接触経験を持つ(Native Speaker-Experienced :NS-E)は「NNSとの情報理解と確認」ならびに「NNSの抱える問題察知と援助」に関する方略を備え、接触場面(Language Contact Situations)で無意識に行動し、NNSの発話障害を軽減できる
(同上)
- 台湾NSは中国語教育専攻生、L2学習者との接触経験豊富なNS-E
- “養寵物的経験”討論中に見る台湾NS-EのNNS支援行動
- ①視線を常に発話者へ向け、②問題察知に敏感、③自身の発話は簡潔で短く、使用語彙も平易、④NNSが発話困難な状況下ではユーモア溢れる質問を挟み、場を和ませ、⑤NNSが回答しやすい雰囲気を作り出すなど
言語調整と方略を使用 (前掲笑点B2-B3 第四話参照、他は後日詳細既述)
- 対して(Native Speaker-Non experienced: NS-N)は言語管理の意識がなく、問題が発生しても解決策を出せない
柳田直美(2015)
-

異文化間討論を支える中国語能力

- **インタビューに見るNS-E、NS-N、NNS言語管理意識の差異**
- 3大学「遠隔会議総括討論」（2016年6月30日開催）におけるインタビュー発話より引用（原文中国語ママ、日本語訳筆者）
- 台湾NS-N 学生会議参加の利点に「“我觉得这样对我们帮助如何去请听别人讲话，也让我学习的时候我们应该做些什么。”（他人の話に注意し、自分が学ぶ立場を知ることができた）」点を挙げる。
- 母語が広東語、6年の台湾留学経験持つ香港出身のNS-Nも
「“在这一堂课也是在训练我的中文表达能力。（中略）困难的地方可能是比方说一样是中文可能各个地区用的词汇不太一样，有时候去了解对方说的哪个意思。”（この討論会は自分の中国語能力の訓練にもなった。難しいのは例えば地域によって中国語の言葉の意味が異なるため、相手の言おうとしている意味が分からないこと）」と自他の言語管理意識が伺える。
- 対してNS-N（早稲田大学北九州校や英語コース在学中の中国留学生）は討論に参加するさい困ったことを聞かれ、「“到困难了吧，没有什么。”（特になにもない）」と回答。
- 実際は多くのNNSが言語接触時の困難を抱えている。「“我在讨论中还是常常遇到语言上的困难。有时不知道怎么表达这种问题经常出现的”（討論ではいつも言葉の難しさを感じており、どう表現してよいか分からないことがあります）。」（同上インタビューNNS発話）

異文化間討論を支える中国語能力

2016年5月19日 “養寵物的經驗”討論
参加学生の中国語レベル

機関	NS	NS-EC	NNS	Total
早稲田大学 東京キャンパス	M1 母語中国語,日本では英語コース在籍中 F1 母語広東語,台湾6年留学, 日本では日本語専攻在籍中	F1 中国語と日本語 バイリンガル	F1 M1 ともに母語日本語,漢語 水平考試HSK6級 = CEFR C2相当 (注)	5 (M2/F3)
早稲田大学 北九州キャンパス	M2 母語中国語 F2 母語中国語 ともに英語講義による情報 工学専攻院生			4 (M2/F2)
北京大学(注)		M1 中国語と日本語 バイリンガル	M1 母語日本語, HSK5級 = CEFR C1相当 (注)	2 (M2)
台湾国立師範大学	M2 母語台湾語 中国語教育専攻院生			2 (M1)
Total	8 (M4/F3)	2 (M1/F1)	3 (M3/F1)	13 (M8/F5)

(注) NNSの自己申告による。ただし「漢語水平考試」はペーパーテストのため、実際の会話力を反映するとは言い難い。

NNS本人もHSK試験では主に読解と文法知識で点数を取ったと述懐する。そのため「アジア学生会議」での発言は難度が高いと感じている。前ページインタビュー参照。

異文化間討論を支える中国語能力

- NS-E、NS-N、NNSの言語管理能力と討論における役割
- 言語使用者,学習者の能力には一般的能力 (General competences) と
- コミュニケーション言語能力 (communicative language competences) がある (CEFR第五章参照)。後者は[a]言語能力 (Linguistic competences) と [b]社会言語能力 (Sociolinguistic competence)、および[c]言語運用能力 (Pragmatic competences) で構成される (CEFR同上)。
- NSは [a]言語能力 (Linguistic competences) で圧倒的優位を占めるが、
- 言語接触場面に敏感なNS-Eはその管理能力 (CEFRの[b]と[c]) を発揮して NNSの[a]を活かす役目を担える。
- NNSはNS-Eとのインタラクションを通じ、[b][c]で[a]不足を補い、参加者との情感共鳴の媒介役を担うことができる
- 言語能力差のある討論には寛容な言語規範と、情感に重きを置いた評価基準のもと(宇佐美2016)、NS、NNSが対等にその言語管理能力を活かすインタラクションが不可欠 (宮崎2009)。
- 上掲インタビューでのNS-EC(Ethnic Chinese)の感想 「“在这里讨论就在家里面谈话一样的感觉” “可以得到一个安心感(ここでの発言は家にいるときのよ
うな感じ。安心感がある。)”」

主な参考文献

- 生田倫子(2016)心理療法の交差点,岡昌之他編著『心理療法の交差点 2』新曜社所収
- 宇佐美洋(2016)「評価価値観」はいかに定義され、いかに構造化され得るか—非母語話者の謝罪文を評価する場合—日本語文化研究論集12号
- 工藤力(1999)しぐさと表情の心理分析,福村出版
- 西尾修一,小山謙二(1997)目と口の動きの時間的差異に基づく笑いの分類規準,電子情報通信学会論文誌. A, 基礎・境界 00080(00008), 1997-08-25
- 難波彩子(2017)会話の共創で起こる笑いの一考察—リスナーシップ行動を中心に『日本語学』4月号,明治書院
- 宮崎里司(2009)第二言語習得研究のパラダイムシフト—「共生言語」および「同化」に関する概念の再考察—日本言語文化研究会論集第5号
- 柳田直美(2015)接触場面における母語話者のコミュニケーション方略：情報やりとり方略の学習に着目して,ココ出版
- Kazuko Sunaoka(2018)Interactive Mode of Non-Native Speakers in International Long-Distant Class Discussion—A Research Based on Smiling Face Features, Technology-mediated Chinese language teaching, Massey University
- Satoshi Yoshida and Michiko Nakano (2013) Assessing the Use of Cross-Cultural Social Skills in the Context of Computer-Mediated Communication Activities, information Communication Technology Practice & Research 2012,大学英語教育学会(JACET)ICT調査研究特別委員会
- 砂岡和子、馬燕、施信余(2015)国際远程教育の实践与经验—以“亚洲学生远程会议”课程为例,中文教学现代化学报,第八期。
- 砂岡和子(2016)移动通信终端促成远程讨论参加者间形成合作学习作用分析, Journal of Technology and Chinese Language Teaching, Vol. 7(1)



Questions & Comments

砂岡和子

於早稲田大学 2018年3月3日